

*Носкевич К.П.*

*Белорусский государственный университет, Минск*

*Студ. 5 к. специальности «Современные иностранные языки (перевод)»*

*Науч. рук. - ст. преп. Занковец О.В.*

### **ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ**

Эмоциональная насыщенность общественно-политических текстов достаточно высока, что в некотором роде сближает их

с художественными. Как правило, общественно-политические тексты являются газетно-публицистическими материалами и имеют все их особенности. Зачастую в общественно-политических (или газетных) материалах встречаются различные образные средства: сравнительные и метафорические обороты, метонимии, фразеологизмы, элементы иронии и юмора и т.д. Политическая направленность такого рода текстов выражается в использовании политической лексики, нередко носящей побудительный характер и эмоционально-окрашенной.

Газетно-публицистические тексты характеризуются двумя функциями: информационной и воздействующей [5, с. 154].

Рассмотрим стилевые особенности, которые несет за собой информационная функция.

Для общественно-политических текстов характерен документализм, то есть подчеркнутая документально-фактологическая точность выражения, которая проявляется в насыщенности текста терминами и профессионализмами.

Другой особенностью является сдержанность, официальность, использование стандартных конструкций (клише) и т. д. К примеру, в газетных статьях очень часто можно встретить такие речевые штампы, как, *by the decision of* - 'по решению', *to draw the conclusion* - 'прийти к заключению' [4].

Кроме того, газетным текстам присуща некоторая степень обобщенности и абстрагированности, вызванная стремлением к информативности и фактографичности [8].

В общественно-политических текстах нередко можно заметить использование конструкций типа «глагол+that» при изложении чужого высказывания, комментировании заявлений политических деятелей и т. д., например: *The paper argues that...* - 'Газета считает, что'. *It is considered that* - 'считается, что' [1. с. 171].

Также для этого вида текстов характерно использование устойчивых выражений структуры «глагол + существительное», например: *to have a discussion* вместо *to discuss*; *to give support* вместо *to support* [4].

Зачастую авторы общественно-политических текстов включают в начальную часть информационного сообщения безличные конструкции вида: *It is generally believed that* - 'по общему убеждению'.

Также необходимо отметить такую особенность текстов общественно-политического характера, как повсеместное использование сокращений, например: *MP.* - *Member of Parliament* *T. U. C.* - *Trades Union Congress* [4].

Для того чтобы сделать текст статьи объективным и беспристрастным, а также скрыть источники данных, журналисты нередко используют фразы следующего типа: *some people believe* 'некоторые считают, что', *critics have an opinion that* - 'критики полагают что'. Этот прием принято называть анонимным построением текста.

В синтаксическом плане для газетных общественно-политических текстов присущи компрессия и лаконичность изложения информации, что нагляднее всего видно в заголовках статей. К примеру: «*Death Claims Two in Auto Crash*», «*Cheers!*» [10].

Воздействующая функция газетно-публицистических текстов также накладывает свой отпечаток на функционирование газетно-публицистического стиля.

Например, для английских и американских газетных материалов характерно использование разговорных оборотов в самых серьезных по содержанию текстах [3]: «*I can't see demand picking up for the rest of this year* [11]» - 'Не думаю, что спрос до конца года будет расти'.

Для русскоязычной прессы включение разговорных оборотов недопустимо и является стилистической ошибкой [2].

Для усиления экспрессивности в газетных статьях зачастую используются метафоры и метонимии. К примеру: *the Dowmnder* - 'Австралия', *the Emerald Island* - 'Ирландия'. «*A bigger problem with a managed democracy is that it provides no safety valve for social discontent* [7]» - 'Более серьезная проблема для управляемой демократии заключается в том, что она неспособна стать предохранительным клапаном для сброса пара социального недовольства'.

Нередко в общественно-политических текстах встречаются эпитеты, придающие выразительность сухому тексту, а также показывающие отношение автора, к примеру: «*The Bank extended a 25-year, \$350 million loan to them, at the comfortable interest rate of 11/2 per cent* [9]» - 'Банк предоставил им заем в сумме 350 миллионов долларов сроком на 25 лет на исключительно льготных условиях - всего 11/2 %'!

Парафраза (иносказание) также зачастую включается в публицистические тексты. Например: *the one writing these words* - 'пишущий эти строки' [6].

В политическом языке встречается много фразеологизмов, с помощью которых журналисты придают своему стилю индивидуальность: «*Ba\>arian lagers were dark while the beer from Pilsen was an enticing pale gold and took the world by storm* [10]» - 'Однако, в отличие от темных баварских лагерей, пльзеньское имело приятный бледно-золотистый оттенок; оно быстро завоевало весь мир'.

Для придания статье торжественности газетные материалы нередко содержат синонимические пары. Например: *men of conscience and good will* - 'люди доброй воли' [6].

Популярным образным приемом в публицистике являются сравнения [6]. Например: *the battle is as good as won* - 'считай, что дело выиграно', *the battle is as good as lost* - 'пиши пропало' [6].

Использование гипербол придает общественно-политическим текстам динамизм, напряженность и некоторую степень драматизма: *scared to death* - 'напуган до смерти', *bleeding heart* - 'сердце, обливающееся, кровью (иронично о политике-либерале)', «*He tears off his hair*» - 'он рвет на себе волосы' [6].

Таким образом, тексты общественно-политической направленности обладают рядом специфических особенностей, которые выражаются в комбинации средств экспрессии и стандарта. При этом правильное понимание их назначения является залогом адекватного перевода текста на русский язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аристов, Н.В. Основы перевода / Н.В. Аристов. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. - 262 с.
2. Голованова, Д.И. Русский язык и культура речи. Краткий курс / Д.И. Голованова, Б.К. Михайлова. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://lib.rns.ec/b/138620/read> - Дата доступа: 20.04. 2014.
3. Журналистика и медиаобразование в XXI веке: сб. науч. трудов Международной научно-практической конференции - Белгород: БелГУ, 2006.
4. Занковец, О.В. Лекции по переводу общественно-политических текстов / О.В. Занковец. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.gumf.bsu.by/zaiikovec> - Дата доступа: 25.04. 2014.
5. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н.Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 464 с.
6. Крупнов, В.Н. Пособие по переводу общественно-политической и официально-деловой лексики / В.Н. Кожина. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.xies.ru/237703.html> 1- Дата доступа: 20.04. 2014.
7. FT [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ft.coni/cms/s/0/8418dc82-d0cf-11db-836a-000b5df10621.html#axzz2zvg.TxkEq> - Дата доступа: 26.02.2014.
8. Graniinia.ru [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.graniinia.ru/RUS/?id=8.5>. - Дата доступа: 20.04. 2014.
8. News week editorial [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.yourbbsucks.coni/fonini/showtliread.php?t=494>. - Дата доступа: 26.02.2014.'
9. The Guardian [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.theguardiaii.coni/lifeandstyle/2007/niar/28/foodanddriik.traveliievs> - Дата доступа: 20.04. 2014.

10. Ние Telegraph [Электронный ресурс]. - Режим доступа:  
<http://www.telegraph.co.uk/Vlinaiice/newsbysector/energy/5274121/Risiiiig-reserves-of-imused-oil-put-stain-on-storage.html>. - Дата доступа: 25.04.2014.